



Generalitat de Catalunya  
Departament d'Educació

**INS Ernest Lluch i Martín**  
**Coordinació Batxillerat**

43881 Cunit

Tel. 977674340

Fax. 977674116

Adreça Correu: [e3009850@centres.xtec.net](mailto:e3009850@centres.xtec.net)

## PROPOSTA DE TREBALL DE RECERCA CURS 18-20

**DEPARTAMENT:** Llengües Estrangeres

**TÍTOL:** Problemes de traducció en el subtítol de sèries o pel·lícules estrangeres

### **OBJECTIU DE LA RECERCA:**

L'objectiu és aconseguir subtítular un episodi d'una sèrie popular o una pel·lícula i, durant el procés, portar un registre de totes les dificultats que puguin sortir: jocs de paraules intraduïbles, acudits, referències culturals, poc espai per fer una traducció literal....

### **DESCRIPCIÓ:**

Cal escollir el material a subtítular i mitjançant l'aplicació "Subtitle Workshop" (o similar), fer la traducció de l'anglès al català. S'espera que es faci una introducció sobre el món de la traducció i, en concret, sobre les *fan-translations*. També s'entén que el treball ha d'incloure una descripció sobre com s'utilitza el software. El cos principal de la recerca es dedica a cadascun dels problemes que el traductor/a hagi trobat pel camí, degudament classificats.

### **PERFIL DE L'ALUMNAT:**

Alumnes que vulguin continuar els estudis dins les filologies o en el grau de traducció. També pot estar orientat a alumnes que vulguin estudiar comunicació audiovisual.